

Randbemerkungen zur Musikalischen
Volkskunde
Mitteilungen des Instituts für Musikalische Volkskunde an
der Universität zu Köln, Gronewaldstraße 2, 50931 Köln,
Tel. 0221/470-5267. Fax 0221/470-6719
E-Mail: ifmv@uni-koeln.de
Sie erscheinen in zwangloser Folge etwa einmal jährlich
und werden Interessenten auf Anforderung kostenlos
zugesandt. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet.
Herausgeber: Prof. Dr. Reinhard Schneider
Schriftleitung: Dr. Gisela Probst-Effah
ISSN 0001-7965 72/73-1999/2000

72/73 / 1999/2000

Armin Hadamer

Warum Bill Monroe ein deutsches Volkslied sang "Midnight on the Stormy Deep" und sein Ursprung

Dieser Artikel ist ein Auszug aus dem Buchmanuskript German Melodies in American Songs, © Armin Hadamer & Susanne Koehler.

Als im April 1861 der Süden seine Kanonen auf Fort Sumter feuerte, begann nicht nur der amerikanische Bürgerkrieg, sondern auch ein neues wichtiges Kapitel der Musikgeschichte der USA. Komponisten und Texter auf beiden Seiten, Union und Konföderation, lieferten sich ihr eigenes Gefecht mit Hunderten von Liedern und Instrumentalstücken. Mit Hilfe eines zumindest im Norden blühenden Druck- und Verlagswesens verstanden sie es, die wachsende Nachfrage nach "kriegsgerechter" Musik zu bedienen. Für die Soldaten bedeuteten die sehr zahlreichen songsters (Liederbücher im Taschenformat) eine moralische Unterstützung, aber auch eine Quelle zur Bereicherung ihres Liederschatzes. Der Boom in der Verbreitung dieser Musik und die Tatsache, daß Millionen von Menschen durch den Bürgerkrieg ihre Heimat verließen, hatten eine nachhaltige Wirkung auf die traditionelle Musik aller Regionen. Auch in Kentucky – im Hinterland der Appalachen und den Ohio-Fluß entlang – sollten viele dieser Bürgerkriegslieder eine Heimat finden.

Im Jahre 1863 wurde in Boston ein Liederbuch mit dem Titel War-Songs for Freeman: Dedicated for the Army of the United States veröffentlicht¹. Unten auf der Titelseite verkündete der Verleger, daß mit dem Erlös durch den Verkauf dieses Buches kostenlose Exemplare an die Unionsarmee verteilt werden sollten. Da sich das 58-seitige Werk bereits in der vierten Auflage befand, schienen diese Strategie und die Lieder selbst wohl sehr erfolgreich gewesen zu sein. Der Verfasser war kein Geringerer als Harvard-Professor und Balladenforscher James Child (1825-1896), der durch die Veröffentlichung seiner Sammlung englischer und schottischer Balladen 1882 und die deswegen nach ihm benannten "Child ballads" auch heute noch Kennern ein Begriff ist. Child hatte vor dem Bürgerkrieg ein paar Jahre in Deutschland studiert, um dort vergleichende Studien zu betreiben. Außer der Erkenntnis, daß deutsche, skandinavische und englische Balladen eng miteinander verwandt sind, brachte er ein gründliches Wissen über deutsche Volkslieder mit. Der weitverbreiteten Sitte dieser Zeit entsprechend, sich aus allen verfügbaren musikalischen Quellen zu bedienen, legte Professor Child zehn der 31 Liedern der War-Songs for Freeman deutsche Melodien zugrunde. Drei davon wurden direkt aus dem Deutschen übersetzt, die anderen mit neuen amerikanischen Texten versehen. Dieser Anteil war sicherlich überdurchschnittlich hoch, jedoch waren deutsche, schweizerische und österreichische Melodien mit englischen Texten im Amerika des 19. Jahrhunderts keineswegs eine Seltenheit.

Das Lied Nr. 6 der War-Songs for Freeman trägt den Titel The Night Guard:

Die Schildwache

Steh ich in finstren Mitternacht
So einsam auf der fernen Wacht
So denk ich an mein fernes Lieb
Ob mirs auch treu und hold verblieb

Als ich zur Fahne fortgemüßt
Hat sie so herzlich mich geküßt
Mit Bändern meinen Hut geschmückt
Und weinend mich an's Herz gedrückt

Sie ist mir treu, sie ist mir gut
Drum bin ich froh und wohlgemuth
Mein Herz schlägt warm in kalter
Nacht
Wenn es ans treue Lieb gedacht

The Night Guard

When in the gloomy midnight deep
My solitary watch I keep
I think on her I left behind
And ask is she still true and kind

When I was forced to march away
How warm a kiss she gave that day
With ribbons bright my cap she drest
And clasped me to her faithful breast

She loves me still, to me is kind
Therefore I keep a cheerful mind
Through coldest nights my bosom
glows
Whene'er on her my thoughts repose

Midnight on the Stormy Deep

Was midnight on the stormy deep
My solitary watch I keep
But to think of her I left behind
And asked if she'd be true and kind

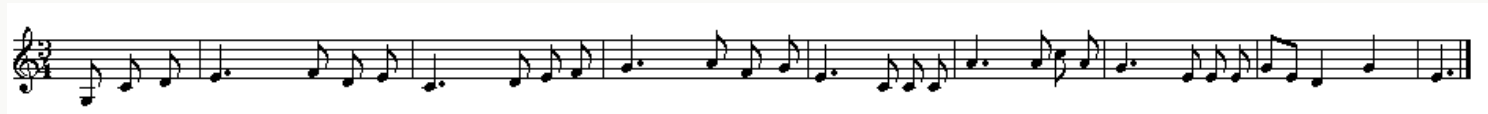
I never shall forget the day
That I was forced to go away
In silence there my head she'd rest
And hold me to her loving breast

Oh Willie, don't go back to sea
There's other girls as good as me
But none can love you true as I
Pray don't go where the bullets fly

The Night Guard erweist sich alleine durch den Text der ersten beiden Strophen als Vorlage für den traditionellen Folksong Midnight on the Stormy Deep². Das deutsche Original ist ein Gedicht von Wilhelm Hauff (1802-1827), der vor allem durch seine romantischen Erzählungen wie z. B. Das Wirtshaus im Spessart bekannt geworden ist. Es erschien zuerst 1824 in Stuttgart und drei Jahre später in einer Liedersammlung, dann zur Melodie des Volksliedes Ich hab ein kleines Hüttchen von 1780³. Child hat zwar W. Hauff als Verfasser des Textes angegeben, hinterläßt aber keinen Hinweis auf den deutschen Titel Die Schildwache oder die erste Liedzeile "Steh ich in finstren Mitternacht". Die Übersetzung, einem gewissen H. Howilt zugesprochen, ist jedoch so nah am Original, daß ein Rückschluß hierauf leicht ist. Folglich sind also die beiden ersten Strophen von Midnight on the Stormy Deep eine fast wörtliche Wiedergabe des Gedichts von Hauff⁴. Die textliche Abweichung ab der dritten Strophe ist ein Paradebeispiel für die Dynamik mündlicher Überlieferung in der traditionellen Volksmusik. Der Kern der Veränderung liegt hier im Mißverständnis des Wortes "deep" zu Beginn des Liedes. In der englischen Version von 1863 ist es ein nachgestelltes Adjektiv im Sinne einer

\$kghgp. 'f Āngtgp 'O kwgtpej \$=lp 'f gt 'Hqmxgtukqp 'y kf 'gu'cdgt 'cni\$Vlghg\$'xgtwcpf gp. 'gdgp 'f gt 'Vlghg'f gu'O ggtgu. 'f kg' | wo 'Qdlgm'f gu'Ucv' gu'wpf uqo k'cwej ' | wo 'Uej cwr r'v' 'f gu'Nlgr l'p'j cnu'y kf 0'W0 'f kgugu'Dkrf 'y gkgt 'c'wuj wi guvcngp. 'j cv'cd 'f gt 'f tkwgp'Utqr j g'f kg'I grkgdv'f cu'Y qt'v'wpf 'dkwgv kj tgp'Y k'rk'g\$00f qp)'i q'dceni'q'ugc\$. 'f kgu.'qdy qj n'y k' y kuugp. 'f cĒ'Y k'rk'g'dgt gku'hqt'v'ku0Mwt|. 'f kg'Hqmxgtukqp'r tqf w' ket'v'dgk'p'g'gt go 'J k'pugj gp cp'f'kgugt 'Ugn'g'ncwo 'p'qej 'g'k'p'p'uk'p'p'q'ngp'\ wuco o gpj cpi 'wpf'gti gi v'ukej 'o gj t'lp'f gp'dcmf gp'v' r'kuej gp'Dkrf gtp'xqp'Wpvt'gwg'wpf 'G'k'p'uco ngk'0 F cu'Qtki k'p'cn'dngkdv'ci gi gp'v'gz'v'kej 'd'gko 'y cej gpf gp'Uqrf cvgp. 'f gt'lp'I g'f'cpngp'o k'v'gk'p'gt 'h'g'p'gp'I grkgdv'gp'ur t'kej 0'F w'ej 'f kgug'Cdy g'lej wpi 'lp'f gt'0'dgtr'nght'wpi 'j cv'f'cu'Nlgr'p'cv'Ar'kej 'c'wej 'u'g'k'p'p'gt'uv'gp'co g't'k'p'k'uej gp'Dg'j wi. 'f gp'D'Āti g'tnt'k'gi. 'xgt'rt'g'p'0

Vj g'P ki j v'I wctf '*F kg'Uej kf y cej g+



O k'f'p'ki j v'q'p'v'j g'Uqto { 'F ggr



F kg'i t'Āvg'Xgt'p'f gt wpi 'lp'f gt 'O wukn'ku'f gt 'Y gej ugn'xqo 'F t'g'k'k'gt'vgn'| wo 'Xlgt'x'k'gt'v'ncm.'g'k'p'g'p'lej v'wp'Ādr'lej g'Rtcz'ku'f gt 'Xqmuo wukn'0'F kg'f co kv xgt'd'wpf g'p'g'Xgt'f'qr r'gnwpi 'f gt'Vcm'j c'j n'd'gk'O k'f'p'ki j v'q'p'v'j g'Uqto { 'F ggr 'i kdv'f gt 'O g'rt'f'kg'f'qt'v'o gi t'Tcwo 'dl y 0'ugv'v'lj tg'g'k'p' g'p'gp'V'g'k'g'y'g'kv cw'g'k'p'cp'f gt'0'F cu'O q'k'x'x'g't'rci g't'v'g'k'p'g'D'g'v'p'wpi 'f cf w'ej 'xqo 'O g'rt'f'k'uej gp'| wo 'Tj { vj o k'uej gp'wpf'g't'rc'v'v'v'q'g'lej vgt'X'ct'k'p'v'gp'lp'f gt Rj t'cu'k'gt'wpi 'wpf'lp'f gt 'F { pco kn'0'U'g'k'p'g'i t'wp'f u'@'r'lej g'D'gy gi wpi. 'f gt'c'wui gr t'@'v'g'F w/Ej c'tcm'gt'wpf'cmg't'ci g'p'f gp'V'3'p'g'uk'p'f 'i n'g'lej 0'F kg O g'rt'f'kg'd'gy c'j t'v'g'k'p'f g'w'ki 'k'j tg'K'g'p'k'x'0'0'F cu'i k'n'c'wej 'h'Ā'f'f'kg'g'k'p'u'@'ki g'wp'f'ugj t't'gi g'no 0'k'ki g'N'g'f'ht'o 'f gt'd'g'k'f'gp'X'gt'uk'p'p'gp.'y qd'g'k'lo 'f g'w'uej gp Qtki k'p'cn'f'kg'| y g'k'g'\ g'k'g'y'k'g'f'gt'j qn'y k'f'0'F kg'U'ej k'f y cej g'ku'v'f' r'kuej 'h'Ā'f'cu'T'gr g't'v'k'g'f'gu'f't'Ā'j gp'f'g'w'uej gp'x'k'gt'uk'o o ki gp'I g'uc'pi u'co 'G'p'f g'f'gu'3: 0'Lej t'j w'p'f g't'w'wp'f 'h'c'pp'd'gt'g'ku'c'ni'N'g'f'ko 'X'q'm'x'q'p'\$'i g'ugj gp'y g't'f'gp'0'k'o 'I gi g'p'uc'v' | w'x'k'g'gp '@'g't'gp'X'q'm'k'g'f'g't'j'c'w'g'f'kgugu o gi t'uk'o o ki g'T'gr g't'v'k'g'g'k'p'p'g'o w'uk'n'k'uej gp'E'j c'tcm'gt. 'f gt'i c'p'l 'q'h'g'p'uej'v'kej 'lp'f'gp'WUC' | w'g'k'p'gt '0'd'g't'p'c'j o g.'P'cej c'j o wpi 'wpf k'p'v't'r'g'v'c'w'k'p'c'p't'g'i v'g'0'U'q'ku'f'g'p'p'c'wej 'Vj g'P ki j v'I wctf 'cni'x'k'gt'uk'o o ki gt'U'cv' 'lp'f'gp'Y ct/U'q'pi u'h'qt 'H'g'go gp'y k'g'f'gti gi g'd'gp.'wpf'c'wej 'c'w'u'R'g'v'g' Y g't'p'lem'D'w'gi t'cuu'U'q'pi d'q'q'n'y kuugp'y k'c'0'0' k'f'p'ki j v'q'p'v'j g'Uqto { 'F ggr 'ku'w'w'cm'f 'f'q'p'g'cu'c'f'v'g'v'0

Cnu'Dkm'0 q'p't'q'g'f'cu'U'v'Āem'3; 88'c'w'p'c'j o 7. 'i c'n'0'k'f'p'ki j v'q'p'v'j g'Uqto { 'F ggr 'uej q'p'c'ni'\$'w'f'k'k'p'c'r'f'wp'f'c'ni'\$'q'rf' 'u'q'pi 0'0'v't'q'v' f go 'c'wej v'gu'lp n'g'k'p'gt'f'gt'd'g'f'g'w'g'p'f'gp'co g't'k'p'k'uej gp'H'q'm'q'p'i /U'co o n'w'pi gp'c'w'h'f'kg'ulej 'f gt'o'Ā'p'f'rij gp'0'd'g't'r'ng'ht'wpi 'y k'f' o gp'0'0' k'f'p'ki j v'q'p'v'j g'Uqto { 'F ggr v'g'ku'f'kgugu'U'ej k'em'c'n'o k'l' c'j m'q'ug'p'c'p'f'g't'gp'N'g'f'g'tp. 'f kg'x'q'p'f'gp'D'cm'f'g'p'h'q't'uej g't'p'w'p'ug't'gu'Lej t'j w'p'f g't'w'ki p'q't'k'g't'y' w'f'gp.'y g'k'n'uk'g'c'w'h'i'S'p'lej v' c'pi n'g'n'k'uej g'\$'W'ur t'Ā'pi g' | w'Ā'em'gi gp'0'g'k'p'g'V'c'v'uej g.'f'kg'lp'f'gp'WUC' o k'w'g'ty'g'k'g'x'q'p'x'k'g'gp'0'w'uk'ny kuug'p'uej c'm'g't'p'd'gu'@'ki v'y k'f'8'0'k'f'f'gp Lej t'l' g'p'v'gp'p'cej 'f go 'co g't'k'p'k'uej gp'D'Ā'ri g't'nt'k'gi 'g't'uej k'g'p'p'y'g'k'g't'g'Cdy c'p'f'w'pi gp'x'q'p'Vj g'P ki j v'I wctf 'c'w'h'f'go 'O w'uk'n'o c't'm'0'0' c'n'c'ni'Q'p I wctf '*3: 93+ 'Vj g'Dt'g'g'f'g'ht'qo 'J qo g'*3: : 7+.'V't'w'g'N'q'x'g'*3; 27+.'o c'n'c'ni'U'q'rf'k'g't'u'ix'g'*3; 48+'y ct'gu'lp'N'g'f'g't'd'Ā'ej g't'p'wp'f'c'w'h'i'q'ue'p'P'q'v'g'p'd'r'0'v'g't'p | w'h'k'p'f'gp.'wpf'lp'ug'k'p'gt'D'w'gi t'cuu'q'f'gt'H'q'm'x'gt'uk'p'ku'v'gu'lp' y k'uej gp'| c'j r'g'lej 'i g'ur'k'g'n'c'w'h'i'g'p'q'o o gp'wp'f'c'di g'f't'w'em'y'q't'f'gp'0'C'd'g't'gu'd'ng'k'd'gp f'kg'H'ci gp'<Y c'p'p'ku'f'cu'N'g'f'g'k'p'\$'w'f'k'k'p'c'r'f'i'g'y'q't'f'gp'A'W'p'f'y'q'j'cv'D'km'0'q'p't'q'g'gu'i'g'ng't'p'v'A'Y'k'g'ū'q'q'h'v'lo 'D'g't'g'lej 'f'gt'o'Ā'p'f'rij gp 0'd'g't'r'ng'ht'wpi 'y k'f' o c'p'f'kg'C'p'y q't'v'gp'f'c't'w'h'y'c'j' t'uej g'k'p'k'ej 'uej w'f'ki 'd'ng'k'd'gp'<G'p'uej g'k'f'g'p'f'wp'f'y'k'ej'v'ki 'ku'gu'lg'f'q'ej. 'Ā'd'g't'j'c'w'r'v'g'k'p'o c'ni'H'ci gp f'kg'ugt'c't'v'lp'X'g't'd'k'p'f'wpi 'o k'f'g'w'uej ur t'cej ki gp'N'g'f'g't'p'v'g'm'gp' | w'h'3'p'p'g'0

Cpo g't'm'p'i gp<

30'H'c'p'ek'u'f'co gu'Ej k'f '*J i 0'<Y ct/U'q'pi u'h'Ā' 'H'g'go gp.'D'qu'q'p'<V'k'ep'q't'wp'f'H'g'f'u.'3: 85" 40'k'k'f'0'U'32" 50'N'w'y'ki'G't'm'wp'f'H'c'p'l'D'3/4 o g'<F g'w'uej g't'N'g'f'g't'j'q't'v'N'g'r' | ki <'D't'g'k'n'q'r'h'wp'f'J @'v'gn'3: ; 5= P'cej f't'w'em'J k'f'g'uj g'lo <'I g'q'ti'Q'm'u.'3; 85.'D'f'05.'U'0 4: 8'wp'f'D'f'04.'U'0559" 60'0'k'f'p'ki j v'q'p'v'j g'Uqto { 'F ggr ' | k'k'g't'v'p'cej 'R'g'v't'Y g't'p'lem'Vj g'D'w'gi t'cuu'U'q'pi d'q'q'm'P'g'y 'I q't'm'Q'c'ni'R'w'd'r'k'c'v'k'p'u.'3; 98.'U'08: " 70'D'w'g'I t'cuu'V'lo g'F'G'EEC'F'N'96: ; 8" 80'D'km'0'c'r'p'g'<U'q'w'j g't'p'0'w'uk'e.'Co g't'k'c'p'0'w'uk'e.'N'g'z'k'pi v'q'p'<W'p'k'x'g't'uk'v'q'h'i'M'g'p'w'em'f'R't'g'u.'3; 9; . 'U'055/66 M'p'v'em'<C'to k'p'J'cf'co'gt.'6924'0'c'eq'p'T'q'cf.'T'q'em'k'm'g.'O'F'42: 74.'WUC'0'G/O'c'k'r'<0'k'p'ut'g'n'c'v'g't'q'n'f'eqo "